

BIBLIOGRAPHY

- Ebeling, G. (1981). *Einführung in Theologische Sprachlehre*. Tübingen: Mohr.
- Eco, U. (2001). *Experiences in translation*. Toronto: Toronto University Press.
- Farley, C. (2007). *Before the legend: The rise of Bob Marley*. New York: Harper-Collins and Amistad Press.
- Fry, C. (2012). *Plant hunters. The adventures of the world's greatest botanical explorers*. London/Chicago: RBG K – University of Chicago Press.
- Gerard, J. 1985 (1597). *The herball or general history of plants*. London: Bracken Books.
- Goldman, V. (2006). *The book of Exodus: The making and meaning of Bob Marley and the Wailers' album of the century*. New York: Three Rivers Press.
- Gossai, H., & Murrell, N. S. (2000). *Religion, culture and tradition in the Caribbean*. London: Palgrave-Macmillan.
- Grisebach, A. H. (1857). *Systematische Untersuchungen über die Vegetation der Karabeien, insbesondere der Insel Guadeloupe*. Göttingen: Dieterichschen Buchhandlung.
- Grisebach, A. H. (1864). *Flora of the British West Indies Islands*. London: Lovell Reeve.
- Henke, J. (2006). *The Marley legend: An illustrated life of Bob Marley*. London/New York: Simon & Schuster.
- Hughes, G. 1972 (1750). *The natural history of the Barbados: In Ten Books*. Research Library of Colonial America. S.I.: Arno Press. See also <https://www.royalcollection.org.uk/collection/1081286/the-natural-history-of-barbados-in-ten-books-by-rev-griffith-hughes>
- Ismaiel-Wendt, J. (2013). Track studies: Popular music and postcolonial analysis. In J. Göhrisch & E. Grünkemeier (Eds.), *Postcolonial studies across the disciplines* (pp. 89–107). Amsterdam/New York: Rodopi.

- Jekyll, W. (1907). *Jamaica song and story*. London: Folk-Lore Society, London University.
- Las Casas, F. B. (1951). *Historia de las Indias* (Vol. 3). México City: Fondo de Cultura Economica.
- Lèry de, J. (1578). *Histoire d'un voyage faict en la terre du Bresil*. Geneva: Chuppin.
- Leslie, C. 2015 (1740). *A new history of Jamaica from the earliest accounts to the taking of Portobello by Vice Admiral Vernon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ligon, R. 2011 (1657). *A true and exact history of the Islands Barbados* (edited with introduction by K. Ordahl Kipperman). Indianapolis: Hackett.
- Long, E. 2010 (1774). *The history of Jamaica or a general survey of the ancient & modern state of that Island: With reflections etc.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Lunan, J. (1812). *Hortus Jamaicensis, or, a botanical description, (according to the system) and an account of the virtues, &c., of its indigenous plants Hitherto known, as also of the most useful exotics* (Vol. 2). Santiago de la Vega.
- Lyte, H. 1619 (1578). *A Nieuwe Herball or Historie of Plantes, Wherein is contained the whole discourse and perfect description of all sorts of herbes and plants ... first set forth in the Dutch or Almaine tongue, by that learned D. Rembert Dodoens ... ; and now first translated out of French into English by Henry Lyte*. London: Edward Griffin.
- Macfayden, J. 1850 (1837). *The Flora of Jamaica: A description of the plants of that island, arranged according to the natural orders. With an appendix, containing an enumeration of the genera according to the Linnaean system, and an essay on the geographical distribution of the species*. London: Longman et al.
- Manuel, P., Bilby, K., & Michael, L. (2012). *Caribbean currents. Caribbean music from rumba to reggae* (Revth ed.). Philadelphia: Temple University Press.
- Marley, R. (2000). *Bob Marley: I Testi Originali con Traduzione Ragionata*. Genova: Lo Vecchio.
- Marley, R. (2009). In F. T. Sandaman (Ed.), *In this life*. Genova: Chinaski Edizioni.
- Marley, R., & Hettie, J. (2004). *No woman no cry: My life with Bob Marley*. New York: Hyperion Books.
- Masiola, R., & Tomei, R. (2016). *Rainbows over Babel: Advertising, culture and translation*. Newcastle: Cambridge Scholar Publishers (NYP).
- Middleton, J. R. (2000). Identity and subversion in the Caribbean. In H. Gossai & N. S. Murrell (Eds.), *Babylon: Strategies for "resisting against the system" in music of Bob Marley and the Wailers* (pp. 181–205). New York: St. Martin's Press.
- Moskowitz, D. (2007). *The words and music of Bob Marley*. Westport: Greenwood Publishing Group.
- Murrell, S. N., Spencer, W. D., & McFarlane, A. A. (Eds.). (1998). *Chanting down Babylon. The Rastafari Reader*. Philadelphia: Temple University Press.

- Nettleford, R. (1970). *Mirror to mirror: Identity, race, and protest in Jamaica*. Kingston: Collins and Sangster.
- Owens, J. (1976). *Dread. The Rastafarians of Jamaica*. Kingston: Sangster.
- Parkinson, J. (1640). *Theatrum botanicum: The theater of plants. Or, an herball of a large extent etc.* London: Thomas Cotes.
- Quinn, D., & Alison, Q. (Eds.). 1993 (1584). *Richard Hakluyt's discourse of western planting*. London: Hakluyt Society.
- Raleigh, S. W. (1614). *The history of the world*. London: Walter Burre. see also Lorimer.
- Ramusio, G. B. (1550–1606). *Navigazioni et viaggi* (I–III Vols.). Venice: La GiuLnta Heirs. (enlarged).
- Ray, J. (1686). *Historia Plantarum* (Vol. 3). London: Clarke.
- Salewicz, C. (2009). *Bob Marley. The untold story*. London: HarperCollins.
- Sloane, Sir H. (1707–1725). *A voyage to the Islands Madera...and Jamaica*. 2 vols. London: Printed for the author by British Museum.
- Smith, S. E. (1818). *Exotic botany*. London: Longman.
- Smith, C. J. (1986). In P. L. Barbour (Ed.), *The complete works* (Vol. 3). Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Smith, D., Campos, R. P., & Santiago, I. C. (Eds.). (2008). *Caribbean without borders*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Stewart, J. 1979 (1823). *A view of the present state of the Island of Jamaica*. New York: Negro Press.
- Todorov, T. (1984). *La Conquête de l'Amérique*. Paris: Éditions du Seuil.
- Turner, W. 1996 (1551–1568). In G. Chapman et al (Eds.), *A Newe Herball, or Generall Historie of Plantes* (3 Vols.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dorslaer, L. (2010). The side effects of the 'Eurocentrism' concept. In P. Rao & J. Peeters (Eds.), *Socio-cultural approaches to translation: Indian and European perspectives* (pp. 39–46). New Delhi: Excel Publishers.
- Walcott, E. (1940). *The Badianus manuscript*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. London/New York: Routledge.
- White, T. (1983). *Catch a fire: The life of Bob Marley*. New York: Holt.
- White, T. (2002). *Bob Marley. Una vita di fuoco* (trans: Achilli, A.). Milano: Feltrinelli
- Wierzbicka, A. (2008). *Understanding cultures through their key words*. Cambridge: Cambridge University Press.

INDEX

A

adaptation(s), 4, 22, 59, 64, 71–96,
110, 111, 115, 119, 121
Africa, 10, 13, 24, 45–8, 50, 55, 58,
66n14, 79, 82, 104, 106, 107,
112, 116, 120, 130n35
Afrogenesis, 105
akee, 54–7
Alimi, Sam, 115, 121
Alleyne, Mervyn, 44, 45, 54, 55, 64,
76, 86, 105
Allsopp, Jeanette, 45, 47, 48, 54, 56,
57, 61, 64, 85, 86, 88, 100, 103,
106, 114
Allsopp, Richard, 45, 47, 51, 54, 55,
64, 67n18, 86
Anderson, Frank, 14
Arber, Agnes, 14

B

banana(s), 24, 25, 26n2, 50, 73, 74,
77–81, 83–5, 91, 93, 93n10,
93n12, 95n26, 96n29

Bandia, Paul, 104
Barham, Henry, 41
Beaugrande de, Robert, 75, 93n5
Beckford, William, 40
Beckwith, Martha, 95n22
Belafonte, Harry, 73, 80–4, 87, 89,
93n9, 94n21, 95n23, 95n24,
96n30, 114, 121
Berger, Harris M., 121, 129n34
Bible, 50, 66n11, 113, 119,
127n15, 128n23, 129n26,
129n27
Blanchard, Marc Elie, 17
Blome, Richard, 20, 29n20, 37
Blommaert, Jan, 107, 126n9
Bohls, Elizabeth, 2–4, 20, 24,
25, 42
borrowings, 1, 4, 22, 46,
55, 108
botany, 14, 18, 22, 25, 28n15,
35, 36, 38, 39, 41–3, 46
Boyle, Robert, 8, 20
Bradley, Lloyd, 114
Broughton, Arthur, 41, 55

Note: Page numbers with “n” denote notes.

Browne, Patrick, 36, 39, 56, 62, 63
 Buisseret, David, 19, 20

C

calques, 1, 2, 4, 21–6, 46, 55, 99,
 108, 109
 Caribbean, 1, 33, 37, 46–8, 54–7,
 71–96, 99
 Carroll, Michael T., 121, 129n34
 Cassidy, Frederic, 45–8, 54, 55,
 59–62, 64, 76, 86, 89, 100, 103,
 114, 118, 126n2
 censorship, 64, 71, 73, 79, 94n18
 Chevannes, Barry, 128n18
 coconut(s), 12, 61, 77, 80, 81, 101
 colonial studies, 40, 41, 45, 104,
 114
 Conover, Keith, 48
 Cooper, Carolyn, 74, 75, 92, 108
 copyright(s), 77, 80, 95n23, 95n27,
 103
 Crystal, David, 106
 Culpeper, Nicholas,

D

Dampier, William, 19, 53, 58
 Dass, Rhonda, 74
 Delle, James, 24
 Derek, Gregory, 5
 description, 1–25, 29n20, 33–8, 40–3,
 48–52, 57, 61, 63, 65n2, 71, 72,
 76, 93n6, 100, 127n13
 Devonish, Hubert, 129n26
 D’hulst, Lieven, 29n22
 dictionaries, 33, 35, 45, 46–8, 64,
 67n18, 72, 78, 79, 82, 84–6,
 94n15, 100, 106, 113, 118,
 126n2
 Dillman, Jefferson, 2–4, 54

Dodoens, Rembert, 15, 18
 Drake, Sir Francis, 9–14, 16, 27n9
 Driver, Felix, 25
 Duncan, James, 5

E

Ebeling, Gerhard, 128n25
 ecolinguistics, 24, 26, 34, 63
 English, 2–5, 10, 14–18, 20–3, 26n6,
 27n6, 27n7, 27n9, 28n14,
 28n15, 29n18, 34, 35, 40–2, 44,
 46–53, 55, 57–63, 65n2, 65n6,
 65n8, 66n11, 74, 75, 78, 81–3,
 85, 88, 90, 91, 93n9, 94n18,
 100, 101, 103–6, 110–12, 114,
 116, 118, 119, 121–6, 126n2,
 126n6, 126n9, 127n11, 127n12,
 128n19, 128n20
 Ewan, John, 5
 exploration, 2, 4, 7, 13, 20–2, 25, 35,
 38, 39, 46, 63

F

Figueroa, Esther, 77, 93n8
 Frampton, John, 16, 28n16,
 28n17, 52
 Franzon, Johan, 120
 Fry, Carolyn, 15, 54

G

Gentzler, Edwin, 54, 106, 114
 geography, 14, 23, 25, 35, 36
 Gerard, John, 15, 16, 18, 49, 50,
 66n12
 Gibson, Carrie, 58, 59, 78, 103
 Gilroy, Paul, 114
 Gorrée, Dinda, 121
 Gosse, Philip H., 43

Greenblatt, Stephen, 2, 5, 8, 24, 45,
76, 93n6
Griffiths, Mark, 66n13
Grisebach, August H., 43
guinep, 33, 34, 54–7

H

Hakluyt, Richard, 1, 3, 9, 15–18, 24,
27, 28n13, 28n16, 49, 51–3
Harriot, Thomas, 3, 9–14, 49, 50, 52,
66n12
Hebdige, Dick, 74, 103
Henriques, Julian, 75, 92n4, 107
herbals, 3, 15–17, 28n14, 35, 36,
44, 49, 52, 53, 86
Hewitt, Elaine, 102
Hinrichs, Lars, 106
Hollington, Andrea, 104
Honychurch, Penelope, 86, 100
Hope, Donna, 74, 75, 92, 108,
122, 124
Hughes, Griffith, 38, 39, 54
Hulme, Peter, 29n22

I

identity, 37, 51, 54, 55, 71–4, 79, 92,
99–103, 106–8, 112, 114, 115,
118, 125
interjection(s), 71–3, 76, 77, 84,
108–13, 127n11
Ismaiel-Wendt, Johannes, 115

J

Jah, 109, 111, 121
Jamaica, 2, 4, 8, 19–21, 26n3, 29n30,
35–43, 45, 46, 48, 55–63, 65n2,
65n6, 65n7, 66n11, 73, 75, 76,
78, 81–3, 84, 87–9, 91, 92,

93n9, 94n22, 95n23, 96n30,
103–5, 111, 112, 114, 122, 124,
126n6, 126n7, 128n18
Jekyll, Walter, 92, 95
Josselyn, John, 16, 50, 54

K

Kaindl, Klaus, 102
Katan, David, 103
Katz, David, 75, 103
Keeler Frear, Mary, 10–13, 27, 28n10
Kelly, Louis, 100, 119, 128n25,
129n26
Kress, Gunther, 119, 120, 126n8,
129n30
Kumamoto, Junji, 67n16

L

Las Casas, Bartolomé, 5, 6, 26n5,
27n7, 91
Le Page, Robert, 54, 55, 64, 77, 86,
100, 103, 114, 118, 126n2
Leslie, Charles, 38
Lewin, Olive, 81, 82, 84, 85, 91,
92n3, 94n22, 95n22
lexicography, 25, 34, 37, 44, 45–8,
91, 103, 106, 113, 114, 119,
123, 129n34
lignum vitae, 21, 34, 52, 57–63,
66n15
Ligon, Richard, 20, 37, 60,
61, 65n2
logwood, 26n2, 34, 41, 48, 57–64,
65n6, 67n18
Loncke, Joycelynne, 66n10
Long, Edward, 40, 60–2
Lorimer, Joyce, 13, 14, 16, 28n11
Low, Peter, 120
Loyd, Adam, 114

Lunan, John, 41, 60
Lyte, Henry, 15

M

Macfayden, James, 42, 54, 65n7
Mac Neil, Dean, 116, 128n23
manipulation, 71, 72, 74, 75, 77–81,
91, 92, 94n20, 111
Man Piabba, 73, 81, 87, 89, 96n31
Marley, Rita, 122
Marley, Robert, 73, 99–130
Marsden, Peter, 40, 62
Masiola, Rosanna, 4, 8, 15, 18, 42,
61, 63, 74, 77, 79, 86, 94n16,
94n18, 119, 126n11
McNary Wood, Kathleen, 66n11
medicinal plants, 34, 48, 73, 100
Michener, James, 67n21
Middleton, Darren, 103, 117, 128n23
Middleton, Richard J, 92n3
Miller, David, 3, 25
Mitchell, Toni, 121
Moll, Andrea, 106
Monardes, Nicolás B, 16, 18
Musgrave, Toby, 25
Musgrave, Will, 25
music, 72–81, 83, 85, 90–2, 92n3,
94n18, 94n20, 94n22, 95n23,
100, 103, 104, 107–11, 114,
115, 117, 118–22, 124, 125,
126n8, 129n29, 129n34

N

Nettleford, Rex, 127n18
Nida, Eugene, 126n2, 127n15

O

O'Malley, Gregory, 13, 28n10, 58,
67n19
orality, 34, 106

P

Parkinson, John, 18
Patrick, Peter, 77, 93n8, 128n18
Payne-Jackson, Arvila, 44, 76, 86,
128n18
Payne, Michelle, 43, 56
Pennycook, Alastair, 115
Phillipson, Robert, 112
phytonyms, 1, 21–3, 25, 28n12, 34,
39, 44–7, 54, 55, 58, 62–4,
65n6, 67n17, 72, 73, 86, 87, 89,
91, 99, 100
pidgins, creoles and Patwa, 24,
35, 63, 73, 124, 127n15,
127n16
pineapple, 24, 25, 26n2, 34, 60–4, 74,
76, 77, 93n6, 93n12
plantation, 4, 10, 16, 18, 19, 24, 25,
26n3, 34–6, 38, 40–3, 46, 53,
54, 58, 62, 64, 65n2, 72–4, 84,
85, 89–91, 104
Pollard, Velma, 100, 105, 128n18,
130n36
postcolonial studies, 45
Pratt, M. Louise, 24, 34
preterition, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 17, 19,
27n6, 35, 60

R

Raleigh, Sir Walter, 28n11
Ramusio, Giovanni B., 3, 9, 15, 16,
29n18, 52
Rastafari, 127n18
Ray, John, 18, 29n19
redemption, 93n11, 99–130
reggae, 73, 92, 99, 103–10, 113–15,
119, 121, 122, 124, 125,
127n13, 128n18, 129n29,
129n34
Reill, Peter, 3, 25
Rickford, J. R., 121
Roberts, Helen, 77, 91, 92n3

S

- Sauer, Jonathan, 18, 28n16, 51
 Scher, Philip, 8
 Sebba, Mark, 114
 semantic shift, 2, 4, 21, 22
 Senf, Jörg, 118, 122
 singability, 73, 120, 121, 125
 slavery, 2, 13, 16, 24, 25, 26n1, 26n2,
 29n21, 34, 40, 41, 43, 54, 55,
 57–64, 75, 85, 89, 93n5, 103,
 116–19, 122, 123, 125
 Sloane, Sir Hans, 20, 21, 36, 38, 39,
 48, 66n12, 67n20
 Sloan, Kim, 22, 23, 50, 52, 66n12,
 66n14
 Smith, Bernard, 3, 8, 9–14
 Smith, Captain John, 22, 23, 48
 Smith, Sir James Edward, 18
 songs, 3, 45, 50, 52, 64, 71–96,
 99–103, 105, 107, 114–25,
 127n11, 128n20, 128n22,
 129n26, 129n33, 130n35
 Speake, Jennifer, 65n1
 Stanley Niaah, Sonjah, 18, 75,
 126n10
 Stearns, William, 34
 Steiner, George, 26n1, 79
 stereotyping, 79, 83, 84, 95n26,
 127n11, 774
 Susam-Sarajeva, Şebnem, 94n18
 synleipsis, 51

T

- Taylor, John, 19–21, 38, 57–9, 61,
 67n22
 Thompson, Krista, 74, 82n1
 Todorov, Tzvetan, 2, 5, 26n4

- Tomei, Renato, 15, 18, 44, 74, 77,
 86, 87, 89, 94n13, 94n19,
 96n31, 105–8, 113, 119, 126n6,
 127n11, 128n18, 129n31
 translatability, 2, 25, 45, 46, 58, 64, 75,
 93n5, 100, 105, 110, 114, 118
 translation, 1–29, 34–7, 44–50, 54,
 58, 63, 64, 65n2, 66n11, 73, 75,
 77, 79–82, 85, 92, 93n5, 93n6,
 94n18, 94n20, 99–130
 Tuttle, Edward, 22, 23

V

- Van Dijk, Frank J., 127n18
 Van Doorslaer, Luc, 126n5
 Van Leeuwen, Theo, 126n8, 129n29
 Veal, Michael, 107
 Venuti, Lawrence, 103, 114, 127n16
 vernacular, 18, 19, 21, 25, 35–7, 43,
 44, 46, 50, 53, 60, 62, 63, 86,
 88, 100, 106, 119, 127n16,
 129n26

W

- Walcott, Emily, 49
 Walvin, James, 104
 Weiss, Timothy, 74
 Whittle, Tyler, 15, 44
 Wierzbicka, Anna, 115, 128n19,
 128n24
 Williams, Glyn, 15, 35, 58
 Wilson, Rob, 74, 92n1
 Winer, Lise, 45, 47, 48, 54, 56, 61,
 64, 86, 100
 Woodward, John, 8
 Wright, Irene, 3